



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อาร์เจนตินา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑ มิถุนายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	แถลงการณ์จากสมาคมนักแปลและล่ามมืออาชีพระหว่างประเทศ		



สมาคมนักแปลและล่ามมืออาชีพระหว่างประเทศได้แสดงความห่วงใยอย่างยิ่งต่อข้อกล่าวหา ถ้าหากเป็นความจริงจะไม่อาจให้อภัยได้ ที่นางชิน เฮยยอง (Shin Hye-yong) ล่ามชาวเกาหลีเหนือซึ่งปฏิบัติหน้าที่ล่ามให้แก่ นายคิม จองอึน ผู้นำแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนเกาหลีในการหารือกับ ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ แห่งสหรัฐอเมริกา ในการประชุมสุดยอดที่กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม ได้ถูก กักขังในค่ายกักกันทางการเมืองในข้อหาลบล้างอำนาจของผู้นำ ซึ่งแหล่งข่าวที่ไม่เปิดเผยชื่ออ้างว่าเกิดจาก “ความผิดพลาดในการแปลอย่างร้ายแรง” เมื่อประธานาธิบดีทรัมป์ได้ลุกขึ้นออกจากการประชุม

ขณะที่สมาคมนักแปลและล่ามมืออาชีพระหว่างประเทศซึ่งได้ทุ่มเทเพื่อพัฒนาความก้าวหน้า ในวิชาชีพล่ามและผู้ที่ปฏิบัติงานล่ามขององค์กร เห็นว่าได้รับความเดือดร้อนจากกระบวนการดังกล่าว ที่มีการ กล่าวหาและกักขังนางชิน และขอเรียกร้องผู้ที่มีอำนาจให้พิจารณาทบทวนการตัดสินใจต่อการกระทำในครั้งนี้

การล่ามในทางการทูตนั้นถือว่าเป็นเครื่องมือของรัฐบาลที่มีคุณค่ายิ่ง เพื่อใช้หลีกเลี่ยงความขัดแย้ง และจัดการแก้ปัญหาที่ซับซ้อนต่างทั้งหลาย โดยสื่อต่างประเทศที่มีการรายงานในกรณีนี้ ถือว่าได้ทำลาย การเจรจาที่ดำเนินการอย่างสันติ และมีผลกระทบต่อความเข้าใจต่อนักล่ามและประชาคมทางการทูตทั่วโลก

นางอโรรา ฮิวมาราน
ประธาน
ในนามของ
สมาคมนักแปลและล่ามมืออาชีพระหว่างประเทศ
ณ วันที่ ๓๑ พฤษภาคม ๒๕๖๒

เรื่อง “การส่งตัวเข้าค่ายกักกันทางการเมือง”

ก่อนหน้านี้ เกาหลีใต้ได้รายงานว่าเกาหลีเหนือได้กำจัดและประหารเจ้าหน้าที่ซึ่งต่อมาพิสูจน์แล้วว่าเป็นการกระทำที่ไม่ถูกต้อง รายงานได้กล่าวว่า นางชิน เฮยอง ล่ามของประธานาธิบดีคิม จองอึน ได้ถูกส่งตัวไปจำคุกในค่ายกักกันทางการเมืองด้วยข้อกล่าวหาว่าได้กระทำความผิดพลาดในการประชุมสุดยอด โดยเธอได้กระทำการผิดพลาดในการแปลเกี่ยวกับการยื่นข้อเสนอครั้งใหม่ของประธานาธิบดีคิม ซึ่งประธานาธิบดีทรัมป์ได้ประกาศว่า “ไม่มีการตกลง” และจากนั้นทรัมป์ได้เดินออกจากโต๊ะเจรจา ซึ่งหนังสือพิมพ์โชซัน (Chosun) ของเกาหลีใต้ได้รายงาน โดยอ้างอิงจากแหล่งข่าวทางการทูตที่ไม่เปิดเผยชื่อ

ประธานาธิบดีคิม จองอึน และประธานาธิบดีทรัมป์ได้ออกจากเมืองหลวงประเทศเวียดนาม โดยปราศจากข้อตกลง ภายหลังจากที่พวกเขาล้มเหลวในการบรรลุข้อตกลงเพื่อปลดโครงการพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์ในกรุงเปียงยาง เพื่อแลกเปลี่ยนกับการผ่อนปรนมาตรการคว่ำบาตรที่มีต่อเกาหลีเหนือ

ที่มาของข่าว :	ที่มา https://www.facebook.com/IAPTI/ และอ้างอิงข้อมูลเพิ่มเติม จาก https://www.france24.com/en/20190531-north-korea-executed-officials-kim-trump-summit-vietnam-usa
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ มิถุนายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :		
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมาย ประเด็นที่อยู่ในความสนใจและสามารถนำมาประยุกต์ใช้กับหน่วยงานรัฐสภาด้านต่างประเทศ		
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและค้นหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องเพื่อตรวจทานคำศัพท์เฉพาะทางด้านนิติศาสตร์ให้ถูกต้อง		
๓. ตรวจทานคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานและเว็บไซต์ภาษาอังกฤษเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาข่าว		
ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /ปีงบประมาณ ๑๑/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ